图文美绘・双语典藏

原来, 你在这里

泰戈尔经典诗选

《新月集》+《飞鸟集》

[印] 泰戈尔 著 郑振铎 译

石油工業出版社



(印) 泰戈尔 著 郑振铎 译

石油工業出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔经典诗选:原来,你在这里/(印)泰戈尔著; 郑振铎译.一北京:石油工业出版社,2014.5 ISBN 978-7-5021-9993-7

I.泰… Ⅱ.①泰…②郑… Ⅲ.诗集—印度—现代



书 名: 泰戈尔经典诗选:原来, 你在这里

著 者:(印)泰戈尔

译 者: 郑振铎

出版发行:石油工业出版社

地址:北京定安门外安华里2区1号楼 邮编:100011

网址:www.petropub.com.cn

编辑部: (010) 64523607 营销部: (010) 64523623

经 销:全国新华书店

印 刷:北京盛世双龙印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张:8

字 数:383千字

版 次: 2014年 5 月第 1 版 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5021-9993-7

定 价: 32.00元

如发现印装质量问题, 我社发行部负责调换。



你的存在,是一个永久的神奇 郑振铎

许多批评家都说,诗人是"人类的儿童"。因为他们都是天真的,善良的。在现代的许多诗人中,泰戈尔(Rabindranath Tagore)更是一个"孩子天使"。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸,看着他,就"能够知道一切事物的意义",就感得和平,感得安慰,并且知道真相爱。

著《泰戈尔的哲学》的S.Radhakrishnan说:泰戈尔著作之流行,之能引起全世界人的兴趣,一半在于他思想中高超的理想主义,一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉(Bengal)地方的人。印度是一个"诗的国"。诗就是印度人日常生活的一部分,在这个"诗之国"里,产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动,开始得极早。他在十四岁的时候,即开始写剧本。他的著作,最初都是用孟加拉文写的;凡是说孟加拉文的地方,没有人不日日歌诵他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文,诗集有:《园丁集》、《新月集》、《采果集》、《飞鸟集》、《吉檀迦利》、《爱者之礼物》与《歧道》;剧本有:《牺牲及其他》、《邮局》、《喑室之王》、《春之循环》;论文集有:《生之实现》、《人格》;杂著有:《我的回忆》、《饿石及其他》、《家庭与世界》等。

在孟加拉文里,据印度人说:他的诗较英文写得更 为美丽。

一九二二年六月二十六日

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook



飞鸟集 Stray Birds



新月	ie
集	Crescent Moon
00	

天文学家	玩具	审判官	责备	孩子的世界
030	028	026	024	022

024 022 开始

018

盗眠者

008 012

孩童之道

004

家

002

不被注意的花饰

小大人 076		职业 070	同情 068	商人 064	花的学校 062	对岸 058	水手 054	纸船 052	雨天 048	流放的地方 044	仙境 040	金色花 036	云与浪 032	
	最后的交易	小小天使	我的歌	礼物	祝福	榕树	第一次的茉莉	召唤	告别	英雄	恶邮差	著作家	十二点钟	
	116	112	110	108	106	104	102	100	096	090	086	082	080	



家 - 0.33.0-s

我独自在横跨过田地的路上走着,夕阳像一个守财奴似的, 正藏起它最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中, 那已经收割了的孤寂的田地, 默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声,他穿过看不见的黑暗,留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上,在甘蔗田的后面, 躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴 影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿,我看见黑沉沉的 大地展开在我的面前,用她的手臂拥抱着无数的家庭。在那些家 庭里,有着摇篮和床铺,母亲们的心和夜晚的灯,还有年轻轻的 生命,他们满心欢乐,却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。



The Home



I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers'hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

孩童之道

202620 S

只要孩子愿意,他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们,并不是没有缘故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸间,他即使是一刻不见 她,也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话,虽然世间的人很少懂 得这些话的意义。

他所以永不想说,并不是没有缘故。

他所要做的一件事,就是要学习从妈妈的嘴唇里说 出来的话。那就是他所以看来这样天真的缘故。

孩子有成堆的黄金与珠子,但他到这个世界上来, 却像一个乞丐。

他所以这样假装了来,并不是没有缘故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐, 所以假装着完 全无助的样子, 便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩子在纤小的新月的世界里,是一切束缚都没有 的。

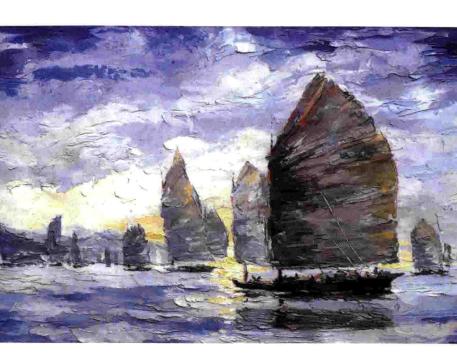
他所以放弃了他的自由,并不是没有缘故。

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心的小小一隅里, 被妈妈亲爱的手臂所拥抱,其甜美远胜过自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐士。

他所以要流泪,并不是没有缘故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑,引逗得他妈妈的热切的心 向着他,然而他的因为细故而发的小小报哭声,却编成了怜与爱 的双重约束的带子。



Baby's Way

~ 9.33.60 s

If baby only wanted to, he could fly up to heaven this moment.

It is not for nothing that he does not leave us.

He loves to rest his head on mother's bosom, and cannot ever bear to lose sight of her.

Baby knows all manner of wise words, though few on earth can understand their meaning.

It is not for nothing that he never wants to speak.

The one thing he wants is to learn mother's words from mother's lips. That is why he looks so innocent.

Baby had a heap of gold and pearls, yet he came like a beggar on to this earth.

It is not for nothing he came in such a disguise.

This dear little naked mendicant pretends to be utterly helpless, so that he may beg for mother's wealth of love.

Baby was so free from every tie in the land of the tiny crescent moon.

It was not for nothing he gave up his freedom.

He knows that there is room for endless joy in mother's little corner of a heart, and it is sweeter far than liberty to be caught and pressed in her dear arms.

Baby never knew how to cry. He dwelt in the land of perfect bliss.

It is not for nothing he has chosen to shed tears.

Though with the smile of his dear face he draws mother's yearning heart to him, yet his little cries over tiny troubles weave the double bond of pity and love.



不被注意的花饰

c 6266.00 5

啊,谁给那件小外衫染上颜色的,我的孩子,谁使你 的温软的肢体穿上那件红的小外衫的?

你在早晨就跑出来到天井里玩儿,你,跑着就像摇摇 欲跌似的。

但是谁给那件小外衫染上颜色的,我的孩子? 什么事叫你大笑起来的,我的小小的命芽儿? 妈妈站在门边,微笑地望着你。

她拍着她的双手,她的手镯叮当地响着,你手里拿着 你的竹竿儿在跳舞,活像一个小小的牧童。

但是什么事叫你大笑起来的,我的小小的命芽儿?

喔,乞丐,你双手攀搂住妈妈的头颈,要乞讨些什么?

喔, 贪得无厌的心, 要我把整个世界从天上摘下来, 像摘一个果子似的, 把它放在你的一双小小的玫瑰色的手掌 上么?

喔,乞丐,你要乞讨些什么? 风高兴地带走了你踝铃的叮当。

太阳微笑着,望着你的打扮。

当你睡在你妈妈的臂弯里时,天空在上面望着你,而 早晨蹑手蹑脚地走到你的床跟前,吻着你的双眼。 风高兴地带走了你踝铃的叮当。 仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空,向你飞来。 在你妈妈的心头上,那世界母亲,正和你坐在一块儿。 他,向星星奏乐的人,正拿着他的横笛,站在你的窗边。 仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空,向你飞来。

